

Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystkie twoje umocnienia to figowce z wczesnymi owocami;* gdy się nimi potrząśnie, wpadają do ust jedzącego. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystkie twe umocnienia to wczesne figi na drzewach — gdy się nimi potrząśnie, wpadają do ust jedzącego!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystkie twoje twierdze są jak drzewo figowe z wczesnymi owocami. Gdy się nimi potrząśnie, wpadają do ust jedzącego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkie twierdze twoje są jako figowe drzewo z owocem rannym, którym gdy kto zatrząśnie, zaraz wpadają w usta tego, co je jeść chce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystkie zamki twoje jako figowe drzewo, z niedożrzałymi figami swemi: które jeśli zatrzęsione będą, padną w gębę jedzącego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystkie warownie twoje - to figowce z wczesnymi owocami; gdy się je potrząśnie, wpadną do ust spożywającego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystkie twoje twierdze są jak drzewa figowe z wczesnymi owocami; gdy się nimi potrząśnie, wpadają do ust jedzącego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystkie twoje twierdze są jak figowce o wczesnych owocach. Gdy się je potrząśnie, spadają do ust jedzącego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystkie twoje warownie są jak przedwcześnie dojrzałe figi: wystarczy nimi potrząsnąć, a same wpadną do ust.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystkie twierdze twoje znaczą tyle, co drzewa figowe z wczesnymi figami, które za potrząśnięciem wpadają do zgłodniałych ust.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всі твої твердині наче фіги, що мають сторож. Як їх потрясти, і вони впадуть до уст того, що їсть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystkie twoje twierdze to figowe drzewa z wczesnym owocem; kiedy się je potrząśnie – spadną do ust jedzącego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystkie twe warownie są jak drzewa figowe z pierwszymi dojrzałymi owocami. które – gdy się nimi potrząśnie – wpadną do ust jedzącego.”

¹⁾ z wczesnymi owocami, עֲרֵיכ־בִּכּוּרִים (im bikkurim): BHS: twoje miasta wczesnymi owocami, עֲרֵיכ־בִּכּוּרִים (araich bikkurim), lub: twój lud wczesnymi owocami, עֲמֵיכ־בִּכּוּרִים (ammech bikkurim).